

Черкасс Ирина Анатольевна

**ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ РАДОСТИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ БРИТАНСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ АВТОРОВ**

Статья посвящена изучению лексических способов репрезентации эмоции радости в американском (Am) и британском (Br) вариантах английского языка. Радость является одной из доминантных эмоций человека, обладающей определенными лингвокультурными характеристиками и этнической специфичностью и имеющей специальные способы языкового выражения. Целью исследования явилось сопоставление лексических средств, номинирующих эмоции радости посредством анализа художественных текстов американских и британских авторов и словарей.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/12-4/57.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/12-4/57.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 4. С. 199-201. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/12-4/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/12-4/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811

Статья посвящена изучению лексических способов репрезентации эмоции радости в американском (Am) и британском (Br) вариантах английского языка. Радость является одной из доминантных эмоций человека, обладающей определенными лингвокультурными характеристиками и этнической специфичностью и имеющей специальные способы языкового выражения. Целью исследования явилось сопоставление лексических средств, номинирующих эмоцию радости посредством анализа художественных текстов американских и британских авторов и словарей.

Ключевые слова и фразы: эмоция радости; эмоциональная лексика; степень положительного эмоционального состояния; концептуальное поле эмоции радости; лексема «joy».

**Черкасс Ирина Анатольевна**, к. филол. н., доцент  
Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону  
cherkassia@mail.ru

### ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ РАДОСТИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ БРИТАНСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ АВТОРОВ

В языковой картине мира радость является одним из важнейших понятий. Радость – одна из основных положительных эмоций человека, внутреннее чувство удовлетворения, удовольствия, счастья [7, с. 108]. Но в философии радость, удовольствие и удовлетворение не отождествляются, а скорее рассматриваются на фоне ключевого для них понятия «счастье».

Радость чаще всего трактуется как удовлетворение, возникающее вследствие обладания реальным или воображаемым благом. Для радости характерна большая полнота. Однако по большей части радость связывают с переживанием единичного факта, как временным явлением, в то время как счастье носит более устойчивый характер. Если человека что-то радует – это ещё не означает, что оно делает его счастливым, и, наоборот, если человек счастлив, это не значит, что он испытывает чувство радости.

Процесс развития эмоционального состояния радости в динамике можно проанализировать с помощью использования сценарных структур. В когнитивной лингвистике под сценариями понимают «разворачиваемую во времени определенную последовательность этапов, эпизодов для описания стереотипных сцен событий» [3, с. 39].

Основным невербальным признаком радости в коммуникативном поведении является *smile*. Но в сознании носителей английского языка данная лексема связана с чувством спокойным и безмятежным, близким к понятию счастья. Как правило, англичане проявляют свои эмоции довольно сдержанно, поэтому служащий для описания и внешнего проявления состояния радости набор языковых средств весьма ограничен. Хотя сочетаемостные возможности лексемы *smile* очень даже разнообразны. Например, сюда могут быть отнесены прилагательные: *broad, wide* в значении 'широкая', *bright* 'сияющая', *faint, thin, weak* в значении 'слабая', *cheerful, cheery* в значении 'веселая, бодрая', *happy* 'счастливая', *radiant, sunny* в значении 'сияющая', *warm* 'теплая', *charming* 'очаровательная', *gentle* 'мягкая, нежная', *joyful* 'радостная', *sweet* 'милая', *disarming* 'обезоруживающая', *encouraging* 'одобрительная', *polite* 'вежливая' и т.д.

Концептуальное поле эмоции «радость» представлено в английском языке следующими лексемами:

- существительными: *joy, joyfulness, joyousness, gladness* в значении 'радость'; *joviality, glee, gaiety, exhilaration, hilarity* в значении 'веселость'; *jubilance, jubilation, exultation* как 'ликование'; *felicity* 'счастье'; *bliss, enjoyment, delectation* как 'блаженство, наслаждение'; *gratification, satisfaction* 'удовлетворение', *delight, enthusiasm, elation, ecstasy, rapture, cheer* в значении 'восторг'; *festivity, mirth, rejoicing, merriment* как 'веселье'; *pleasure* 'удовольствие';

- прилагательными: *joyful, joyous, glad* в значении 'радостный'; *jubilant* 'ликующий', *blissful* 'блаженный', *delightful* 'довольный, восторженный', *ecstatic* 'исступленный';

- глаголами: *to joy* 'приносить радость', *to jubilate* 'ликовать', *to gratify, to rejoice* 'радовать', *to delight* 'доставлять наслаждение', *to exult* 'ликовать', *to exalt* 'быть в восторге', *to elate* 'очень обрадовать', *to felicitate* 'желать счастья', *to exhilarate* 'веселить', *to pleasure* 'получать удовольствие', *to ravish* 'приводить в восторг', 'радовать', *to revel* 'наслаждаться' [8, с. 16].

Изучение словарных дефиниций вышеприведенных лексем позволяет установить, что базовыми номинантами, репрезентирующими ядерные признаки эмоции «радость», являются лексемы *joy* и *glad*. Принадлежность лексем, составляющих ядерную область, к разным частям речи (*joy* – существительное, *glad* – прилагательное) дает возможность выявить дополнительные признаки в структуре исследуемой эмоции. Так, лексема *joy* обозначает широкий спектр положительных эмоций, объективирует состояния «внутреннего удовольствия» и «счастья», а также обладает абстрактным значением, описывая универсальную радость без учета интеллектуальной, физиологической или собственно эмоциональной подоплеки. Прилагательное же *glad* передает характеристики субъекта, испытывающего состояния счастья, но употребляется преимущественно в функции предикатива, указывая на разовое качественное состояние субъекта, например, *he is glad* (он радостный – сейчас) в отличие от *joyful man* (он жизнерадостный – вообще), прилагательное *joyful* выражает постоянную и завершённую характеристику субъекта. Таким образом, общность ядерных компонентов

эмоции радость заключается в том, что лексемы *joy* и *glad* не только предполагают счастливое состояние, событие, радость, но и наличие субъекта и описания его психологического самочувствия.

Для ядерной лексемы *joy* на периферии данного поля определяется присутствие таких синонимов, как *bliss*, *felicity*, *happiness*, образующих микрополя со значением «радость». На самом дальнем расстоянии от центра и ядра находится синоним *ecstasy*, выражающий понятие экстаза, иступленной радости. Эти понятия счастья, восторга, экстаза не входят в состав лексико-семантического поля ядерной лексемы *joy* и являются выражением динамики развития семантического наполнения данной лексемы.

Ознакомление с различными тезаурусами английского языка показало, что *joy* находится в ассоциативных отношениях с пятью концептуальными кластерами: *happiness*, *pleasure*, *gaiety*, *rejoicing*, *ecstasy*, которые отделены друг от друга множеством переходных, диффузных зон. Все перечисленные эмоциональные состояния имеют схожее концептуальное содержание, но различаются интенсивностью, проявлением или отсутствием внешних признаков и источником радости. Например, рассматривая *joy* с точки зрения интенсивности, можно сказать, что состояния, выраженные лексемами, относящимися к кластерам *gaiety*, *rejoicing*, *ecstasy*, являются более интенсивными и требуют в гораздо большей мере проявления в речи, поведении, действиях, жесте, мимике, мимике, нежели состояния, выраженные лексемами из кластеров *happiness*, *pleasure*, которые могут не иметь внешних признаков, выдающих чувств. Анализируя пять выделенных кластеров по источнику/причине радости, можно сделать следующие выводы: *happiness* чаще всего вызвано созерцанием природы, *pleasure* – приятными ощущениями, переживаниями, мыслями, *gaiety* – развлечениями, *rejoicing* – успехом или победой над чем-либо, *ecstasy* – решением сложных задач.

При анализе толковых словарей английского языка был выведен синонимичный ряд эмоциональной лексики, подразделяемый в свою очередь на четыре подгруппы.

Синонимами существительного «радость» являются восторг, восхищение. По данным словарей, существительные отличаются по своему значению: восторг понимается как «необычайно радостное состояние, сильный подъем радостных чувств» [5], а восхищение – «высшая степень проявления радости, состояние очарованности кем-либо или чем-либо; восторг» [6]. Посредством подгруппы «восторг, восхищение» передается одна из высоких степеней положительного эмоционального состояния, вызванного радостью. Данная подгруппа представлена следующими случаями употребления (далее – c/y) американских (Am) и британских (Br) лексем: *admiration* 'восторг' (Am – 2 c/y; Br – 1 c/y), *admire* 'любоваться, восторгаться' (Am – 3 c/y; Br – 5 c/y), *ecstasy* 'иступленный восторг' (Am – 2 c/y; Br – 0 c/y), *rapture* 'восторг' (Am – 1 c/y; Br – 1 c/y), *rapturous* 'восторженный' (Am – 1 c/y; Br – 0 c/y), *elation* 'восторг, буйная радость' (Am – 3 c/y; Br – 44 c/y), *elated* 'ликующий, в приподнятом настроении' (Am – 1 c/y; Br – 2 c/y), *enthusiasm* 'восторг, восторженность' (Am – 4 c/y; Br – 4 c/y), *enthusiastic* 'восторженный, полный энтузиазма' (Am – 0 c/y; Br – 1 c/y), *enthusiastically* 'восторженно, с энтузиазмом' (Am – 0 c/y; Br – 2 c/y), *ecstasy* 'исступленно – восторженное состояние' (Am – 2 c/y; Br – 0 c/y), *ecstatic* 'исступленный, экстатический, находящийся в экстазе' (Am – 0 c/y; Br – 3 c/y). Под внезапным всезаполняющим чувством восторга понимают состояние эйфории. Данная положительная эмоция вербализована словами *euphoria* 'эйфория, радостное настроение, приподнятое состояние' (Am – 0 c/y; Br – 2 c/y), *euphoric* 'эйфористический, в состоянии эйфории, беспричинно радостный' (Am – 2 c/y; Br – 3 c/y).

Как правило, радость предполагает наличие веселья, и наоборот. Под весельем понимают «беззаботно-радостное настроение, радостное оживление; оживленное, шумное развлечение, увеселение» [4]. В анализируемых текстах подгруппа «радость, веселье» репрезентирована словами *joy* 'радость, счастье, восторг' (Am – 26 c/y; Br – 67 c/y), *joyful* 'радостный, счастливый, довольный' (Am – 0 c/y; Br – 3 c/y), *merriment* 'веселье, развлечение, радость' (Am – 2 c/y; Br – 1 c/y), *merry* (Am – 21 c/y; Br – 2 c/y), *merrily* (Am – 1 c/y; Br – 2 c/y), *mirth* 'веселье, радость, увеселение' (Am – 3 c/y; Br – 1 c/y), *mirthful* 'веселый, радостный' (Am – 0 c/y; Br – 1 c/y), *cheerful* 'веселый, радостный, жизнелюбивый' (Am – 4 c/y; Br – 11 c/y), *cheerfully* 'весело, радостно' (Am – 0 c/y; Br – 7 c/y), *cheery* 'веселый, радостный' (Am – 1 c/y; Br – 9 c/y), *glee* 'веселье, ликование' (Am – 9 c/y; Br – 1 c/y), *gleeful* 'веселый, радостный, ликующий' (Am – 4 c/y; Br – 0 c/y), *glad* 'веселый радостный, счастливый' (Am – 19 c/y; Br – 15 c/y), *jolly* 'веселый, радостный, в приподнятом настроении' (Am – 1 c/y; Br – 0 c/y), *hilarious* 'веселый, шумный' (Am – 1 c/y; Br – 3 c/y), *gaiety* 'веселость, радость' (Am – 1 c/y; Br – 0 c/y).

Радость также предполагает внутреннее чувство удовлетворения, получения наслаждения, удовольствия. Данная положительная эмоция связана с удовлетворенностью окружающим миром и самим собой, а также обусловлена возможностью удовлетворения насущных потребностей человека, что прежде было невозможным или неопределенным [7]. Для вербализации подгруппы «довольство, удовольствие, наслаждение» авторы англоязычных произведений используют лексемы *contentment* 'довольство, удовлетворенность' (Am – 1 c/y; Br – 13 c/y), *contented* 'довольный, удовлетворенный' (Am – 0 c/y; Br – 3 c/y), *satisfaction* 'удовлетворение, удовольствие, радость' (Am – 20 c/y; Br – 6 c/y), *satisfied* 'довольный, удовлетворенный' (Am – 1 c/y; Br – 3 c/y), *pleasure* 'удовольствие, наслаждение' (Am – 19 c/y; Br – 62 c/y), *pleased* 'довольный' (Am – 17 c/y; Br – 13 c/y), *delight* 'наслаждение, удовольствие' (Am – 4 c/y; Br – 10 c/y), *delighted* 'радостный, довольный' (Am – 8 c/y; Br – 7 c/y), *delightedly* 'радостно, восхищенно' (Am – 8 c/y; Br – 7 c/y), *delight* 'доставлять наслаждение, удовольствие' (Am – 2 c/y; Br – 1 c/y), *enjoyment* 'наслаждение, удовольствие' (Am – 2 c/y; Br – 7 c/y), *enjoy* 'наслаждаться, получать удовольствие' (Am – 20 c/y; Br – 44 c/y), *relief* 'облегчение' (Am – 12 c/y; Br – 29 c/y).

Значение большого удовлетворения несут также лексемы «торжество, ликование». Их следует отнести к отдельной подгруппе, поскольку они выражают радость по поводу успеха, победы. Данную подгруппу формируют следующие английские слова: *triumph* 'ликование, торжество' (Am – 4 c/y; Br – 0 c/y), *triumphant*

(Am – 5 c/y; Br – 3 c/y), *triumphantly* (Am – 1 c/y; Br – 2 c/y), *rejoice* ‘бурно радоваться, ликовать, торжествовать’ (Am – 1 c/y; Br – 0 c/y), *exultant* ‘торжествующий, ликующий’ (Am – 0 c/y; Br – 1 c/y), *jubilant* ‘торжествующий, ликующий’ (Am – 1 c/y; Br – 1 c/y).

Выделим по пять наиболее частотных лексем для вербализации эмоции «радость» в исследуемых произведениях:

Таблица 1.

## Наиболее частотные лексемы для выражения эмоции радости

Американские (Am)		Британские (Br)	
satisfaction	20	elation	44
joy	26	joy	67
enjoy	20	enjoy	44
merry	21	relief	29
pleasure	19	pleasure	68

Таким образом, словоупотребления, общие для американских и британских авторов, – *joy*, *enjoy*, *pleasure*, а различные – *satisfaction*, *elation*, *merry*, *relief*.

Обращает на себя внимание факт преобладания в британских текстах общего числа словоупотреблений, использованных авторами для вербализации эмоции «радость», по сравнению с американскими произведениями.

Несовпадение по количеству лексем проявляется и на частеречном уровне. В американских и британских произведениях для выражения эмоции «радость» часто используются имена существительные (Am – 113, Br – 249) и имена прилагательные (Am – 66, Br – 79), и гораздо реже глаголы (Am – 26, Br – 50) и наречия (Am – 9, Br – 18).

Уникальность эмоций обнаруживается в многообразии и богатстве языковых средств их выражения, которые включают соответствующую лексику. Переживание радости связано с целым рядом положительных эмоций, в результате чего языковая репрезентация рассматриваемого эмоционального состояния очень многообразна.

## Список литературы

1. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика (синонимические средства языка). М.: Наука, 1974. 216 с.
2. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
3. Болдырев Н. Н. Фреймовая семантика как метод когнитивного анализа языковых единиц // Проблемы современной филологии: межвуз. сб. науч. тр. Мичуринск: МГПИ, 2000. С. 36-45.
4. Веселье [Электронный ресурс] // Толковый словарь Ефремовой. URL: <https://slovar.cc/rus/efremova-tolk/267646.html> (дата обращения: 17.06.2016).
5. Восторг [Электронный ресурс] // Толковый словарь Ефремовой. URL: <https://slovar.cc/rus/efremova-tolk/270329.html> (дата обращения: 17.06.2016).
6. Восхищение [Электронный ресурс] // Толковый словарь Ефремовой. URL: <https://slovar.cc/rus/efremova-tolk/270366.html> (дата обращения: 17.06.2016).
7. Дмитриева Ю. В. Эмоциональный концепт «радость» и его отражение лексико-фразеологическими средствами языка (на материале английского, немецкого и русского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 6. Ч. 1. С. 108-110.
8. Погосова К. О. Концепты эмоций в английской и русской языковых картинах мира: автореф. дисс. ... д. филол. н. Владикавказ, 2007. 21 с.
9. Gilbert E. Eat, Pray, Love. N. Y.: Riverhead Books, 2007. 400 p.
10. Fannie F. A. Redbird Christmas. Toronto: Random House, 2004. 240 p.
11. Harris J. Chocolate. London: Transworld Digital, 2010. 320 p.
12. Kovacs Z. Emotion Concepts. N. Y.: Springer-Verlag, 1990. 142 p.
13. Kinsella S. Shopaholic Ties the Knot. London: Black Swan, 2002. 404 p.
14. Longman Dictionary of American English. Essex: Pearson Education, 2004. 1200 p.
15. Wierzbicka A. Semantics, Culture and Cognition. Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations. N. Y.: Oxford University Press, 1992. 121 p.

**THE PECULIARITIES OF LEXICAL REPRESENTATION OF THE WAYS  
OF EXPRESSING JOY IN THE BRITISH AND THE AMERICAN AUTHORS' WORKS**

Cherkass Irina Anatol'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Southern Federal University, Rostov-on-Don  
[cherkassia@mail.ru](mailto:cherkassia@mail.ru)

The paper studies the ways of lexical representation of joy in the American (Am) and the British (Br) English. Joy is one of the dominant human emotions, possessing certain linguistic-cultural characteristics, ethnic specificity and special ways of linguistic expression. The objective of the study is a comparison of lexical means, nominating the emotions of joy through the analysis of the American and the British authors' literary texts and dictionaries.

*Key words and phrases:* emotion of joy; emotional vocabulary; degree of positive emotional state; conceptual field of emotion of joy; lexeme “joy”.